

рассказывается о важных событиях, и здесь мы видим не что иное, как продолжение традиций XVI в.

Иное дело в списках, представляющих переводную новеллу. Благодаря иной тематике их рисунки постепенно теряют свою официозность, упрощаются, сближаются с народной картинкой и местами поражают своим наивным натурализмом. Именно в них мы находим черты реальной жизни и быта простых людей.

Известные мне рукописные сборники переводных новелл, украшенные миниатюрами, относятся к XVIII в., но их содержание и характер рисунков ведут нас к XVII в. Это вполне понятно: как известно, сборники новелл были переведены на русский язык с польского языка в конце XVII в. («Великое Зерцало» в 1677 г., фацеции — около 1680 г.). Они должны были привиться на русской почве, прежде чем дать материал для миниатюры, но эта акклиматизация пошла очень быстро; когда сборники начали украшаться рисунками, художники выполняли эти рисунки частью в старой манере XVII в.

Две из известных мне рукописей представляют собой сборники: один — избранных новелл из «Великого Зерцала», другой — легенд из Пролога, Патерика и того же «Великого Зерцала». Обе они проиллюстрированы от начала до конца, причем странице текста соответствует страница с рисунком. Первый сборник, принадлежащий ГИМ в Москве (Муз. 1067), представляет собой рукопись в лист, второй половины XVIII в. Сохранность ее очень плохая: это, собственно, разрозненные и перебитые листы когда-то роскошно по тому времени иллюстрированного сборника. Рисунки в лист ярко раскрашены, текст к ним, написанный скорописью XVIII в., помещен на обороте. К сожалению, многие из них испорчены: из них варварски вырезаны изображения «нечистой силы». Оформление сборника, видимо, не было закончено, так как в конце рисунки раскрашены местами очень небрежно, а некоторые и вовсе не раскрашены. По своему стилю рисунки обличают позднее происхождение сборника — в них явно чувствуется влияние западной гравюры, а местами наблюдаются элементы стиля XVIII в. классицизма.

Второй сборник, принадлежащий Украинской публичной библиотеке (собр. Киевского университета, № 130), — небольшая книжка, в 8°, очень небрежно и неразборчиво написанная и довольно потрепанная, но рисунки, выполненные пером в старой манере и нераскрашенные, очень выразительны.

Третья рукопись принадлежит ГБЛ (собр. Егорова, № 1973). Это сборник разнообразного содержания, в 4°, очень хорошей сохранности, писанный полууставом. Миниатюры мы находим в начале, ими сопровождаются: повесть о блудном сыне, три повести из «Великого Зерцала» («О царе, научившем брата бояться суда божия», «О славе небесной» и «О покаянии князя») и повесть о снах царя Шахаиши. Миниатюры выполнены в старой манере XVII в., очень тщательно, в красках; краски — красная, желтая, зеленая и коричневая — подобраны с большим вкусом. Текст, как и в Киевской рукописи, расположен против рисунка.

Сличая сборники, мы убеждаемся, что они различны по своему составу: ряд новелл, имеющих в Киевском сборнике, не вошел в сборник ГИМ; с другой стороны, ни в том, ни в другом сборнике мы не находим повести о покаянии князя, включенной в Егоровский сборник. Таким образом, переписчики и миниатюристы, обращаясь к «Великому Зерцалу», отбирали из него материал по своему вкусу, иногда объединяя его во круг какой-нибудь одной темы, например покаяния грешников, иногда просто руководствуясь признаком занимательности.